

Лекция 7

Перевод научно-популярных текстов

Научно-популярный текст по своим конструктивным признакам устроен проще, чем научный.



В научно-популярном тексте синтаксические структуры в целом проще, но коммуникативное задание - сложнее, а следовательно, и разнообразие средств больше.

Его задача - донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь этой информацией.

Источником является специалист в данной области (биолог, математик, искусствовед), и сведения, которые он сообщает, достоверны и объективны.

Научно-популярный текст содержит большой объем **КОГНИТИВНОЙ информации.**

Количественные и качественные отличия:

- 1) Количество терминов в научно-популярном тексте значительно меньше.
- 2) Плотность информации ниже, чем в научном тексте. Реже применяются сокращения и скобки.
- 3) Средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика подлежащего используются в научно-популярном тексте в значительно меньшем объеме.
- 4) Фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны.

Особые языковые средства, обеспечивающие заинтересовать читателя

- 1) специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; риторические вопросы;
- 2) эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения, и т. д.
- 3) включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений, летописей, научных статей и др.
- 4) фразеологизмы и образные клише облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто используется деформация фразеологизмов.
- 5) Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма.

Средства передачи эстетической информации

- 1) ввод условных выдуманных персонажей,
- 2) использование эпитетов, сравнений и метафор.

Выводы для переводчика

Доминирующими при переводе научно-популярного текста оказываются средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации и поддерживающие интерес к ней:

- 1) *термины и лексика общенаучного описания*, которая передается, соответственно, **однозначными эквивалентами и вариантными соответствиями**;
- 2) *пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения* передаются с помощью соответствующих **трансформаций**;
- 3) *разговорная лексика, эмоционально-оценочная лексика, эмоциональные инверсии, риторические вопросы, фразеологизмы и образные клише* - передаются функционально соответствующими средствами, в основном с помощью **вариантных соответствий**; **эпитеты, сравнения, метафоры**;
- 4) столкновение *несовместимых языковых средств* - обязательно - с сохранением принципа несовместимости.